

Resums

Llei d'acollida de les persones immigrades i retornades a Catalunya

La Llei 10/2010, de 7 de maig, d'acollida de les persones immigrades i retornades a Catalunya, desenvolupa les competències exclusives en matèria de primera acollida recollides a l'Estatut de Catalunya en l'article 138, i neix a partir del consens aconseguit arran del procés participatiu del Pacte Nacional per a la Immigració, signat el 19 de desembre de 2008. També reflecteix l'atenció que va rebre per part del Pacte d'Entesa, que afirmava que la llei d'acollida havia de servir com a eina d'ordenació de les diferents actuacions desenvolupades des de diversos àmbits.

Amb la nova llei, el primer marc de referència legal a tot l'Estat espanyol en l'àmbit de l'acollida i iniciativa pionera al sud d'Europa, es crea l'Agència de Migracions de Catalunya i es pretén desplegar progressivament fins al 2016, amb una inversió global estimada en 306 milions d'euros, finançats per la Generalitat i la transferència de l'Administració de l'Estat. La nova normativa estableix un servei de primera acollida universal i homogeni que es desglossa en quatre grans actuacions: atenció personalitzada per part d'un/a agent d'acollida, aprenentatge del català, formació sobre el mercat laboral i formació sobre la societat catalana. Per al Govern, la responsabilitat de l'acollida i la integració és de les administracions i també dels sectors socials, i el coneixement de la llengua és bàsic per a aquesta integració, ja que els estudis en aquest àmbit demostren que la fluïdesa lingüística té relació amb la millora de l'autonomia personal, la mobilitat social i la cohesió social.

Ley de acogida de las personas inmigradas y retornadas a Cataluña

La Ley 10/2010, de 7 de mayo, de acogida de las personas inmigradas y retornadas a Cataluña, desarrolla las competencias exclusivas en materia de primera acogida contempladas en el Estatuto de Cataluña en el artículo 138 y nace a partir del consenso logrado a raíz del proceso participativo del Pacto Nacional para la Inmigración, firmado el 19 de diciembre de 2008. También refleja la atención que recibió por parte del Pacto de Entesa, que afirmaba que la ley de acogida debía servir como herramienta de ordenación de las diferentes actuaciones desarrolladas desde diversos ámbitos.

Con la nueva ley, el primer marco de referencia legal en todo el Estado español en el ámbito de la acogida e iniciativa pionera en el sur de Europa, se crea la Agencia de Migraciones de Cataluña y se pretende desarrollar progresivamente hasta el 2016, con una inversión global estimada de 306 millones de euros, financiados por la Generalitat y la transferencia de la Administración del Estado. La nueva normativa establece un servicio de primera acogida universal y homogéneo que se desglosa en cuatro grandes actuaciones: atención personalizada por parte de un agente de acogida, aprendizaje del catalán, formación sobre el mercado laboral y formación sobre la sociedad catalana. Para el Gobierno, la responsabilidad de la acogida y la integración es de las administraciones y también de los sectores sociales, y el conocimiento de la lengua es básico para esta integración, ya que los estudios en este ámbito demuestran que la fluidez lingüística tiene relación con la mejora de la autonomía personal, la movilidad social y la cohesión social.

Lei d'acuelhuda des persones immigrades e retornades a catalonha

Era Lei 10/2010, de 7 de mai, d'acuelhuda des persones immigrades e retornades a Catalonha, desvolòpe es competències exclusives en matèria de prumèra acuelhuda contemplades en Estatut de Catalonha en article 138 e nèish a compdar deth consens artenhut a compdar deth procès participatiu deth Pacte Nacionau entara Immigracion, signat eth 19 de deseme de 2008. Tanben rebat era atencion qu'arrecebec per part deth "Pacte d'Entesa", qu'afirmaue qu'era lei d'acuelhuda deuie de servir coma estrument d'organizacion des diferents accions desvolopades dempús de diuèrsi encastres.

Damb era naua lei, eth prumèr marc de referéncia legau en tot er Estat espanhòu en encastre dera acuelhuda e iniciatua pionèra ath sud d'Euròpa, se cree era Agéncia de Migracions de Catalonha e se preten desplegar progressivament equiar an 2016, damb ua inversion globau estimada de 306 milions d'euros, finançadi pera Generalitat e era transferéncia dera Administracion der Estat. Era naua nòrma establís un servici de prumèra acuelhuda universau e omogenèu que se ventile en quate granes accions: atencion personalizada per part d'un agent d'acuelhuda, aprendissatge deth catalan, formacion sus eth mercat laborau e formacion sus era societat catalana. Entath Govèrn, era responsabilitat dera acuelhuda e era integracion ei des administracions e tanben des sectors sociaus, e era coneishença dera lengua ei basica entad aguesta integracion, pr'amor qu'es estudis en aquest encastre demòstren qu'era fluïditat lingüística a relacion damb era melhora dera autonomia personau, era mobilitat sociau e era coesion sociau.

La loi d'accueil des personnes immigrées et de retour en catalogne

La loi 10/2010, du 7 mai, régissant l'accueil des personnes immigrées et de retour en Catalogne, développe les compétences exclusives en matière de premier accueil envisagées dans l'État de Catalogne dans l'article 138. Elle est née du consensus obtenu à la suite du processus participatif du Pacte National pour l'Immigration, signé le 19 décembre 2008. Elle témoigne également de l'attention qu'a suscité le "pacte de durcissement" (Pacto de Entesa), qui confirmait que la loi d'accueil devait servir d'outil de gestion des différentes actions développées dans différents cadres.

La nouvelle loi, le premier cadre de référence légal dans tout l'État espagnol en ce qui concerne l'accueil et l'initiative pionnière au sud de l'Europe, s'accompagne de la création de l'agence des migrations de Catalogne (Agencia de Migraciones de Cataluña). Un développement progressif est prévu jusqu'en 2016, avec un investissement global estimé à 306 millions d'euros, financé par la Généralité et par le transfert de l'Administration de l'État. La nouvelle réglementation prévoit un service de premier accueil universel et homogène qui se décompose en quatre grandes actions : un service personnalisé dispensé par un agent d'accueil, l'apprentissage du catalan, une formation sur le marché du travail et une formation sur la société catalane. Pour le Gouvernement, la responsabilité de l'accueil et l'intégration relève des administrations et également des secteurs sociaux, et la connaissance de la langue est fondamentale pour cette intégration. En effet, les études dans ce domaine démontrent que la fluidité linguistique est en rapport avec une meilleure autonomie personnelle, la mobilité sociale et la cohésion sociale.

Act on the reception of immigrants and immigrants returning to catalonia

The Act of 10/2010 of 7 May, on the reception of immigrants and immigrants returning to Catalonia, implementing the exclusive authorising competency in matters concerning initial reception set down in article 138 of the Statute of Catalonia stemming from the consensus reached through the participatory process of the National Immigration Pact, signed on 19 December 2008. It also reflects the aspects set forth in the Entesa Agreement, which confirmed that the law should serve as a tool for organising the various activities carried out in different areas.

The new law, the first legal framework in the entire Spanish state in the immigrant reception area and a pioneering initiative in southern Europe, orders the creation of the Catalonia Immigration Agency and its subsequent, progressive development until 2016, with an estimated overall investment of €306 million, funded by the Government of Catalonia and transference from Central Government. The new regulations establish a generalised, standard initial reception service broken down into four main areas of activity: personalised service by a reception agent, education in the Catalan language, training in the job market and training on the society of Catalonia. For the Government, responsibility for reception and integration lies with the administrations and also the social sectors, and knowledge of the language is essential to this integration, given that studies conducted in this area show that linguistic fluency is related to improved personal autonomy, social mobility and social cohesion.



Llei d'acollida de la població immigrada. Immigració i treball a la nova Llei autonòmica

El contingut de la Llei 10/2010, de 7 de maig, d'acollida de les persones immigrades i de les retornades a Catalunya, pel que fa a l'àmbit laboral, és substancialment semblant al text del projecte de llei que va aprovar el Govern el juny de 2009. Un dels principals aspectes que desenvolupa la Llei és el servei de primera acollida, que es pot prestar també al país d'origen, i que consta d'accions formatives i informatives, que es refereixen a competències lingüístiques bàsiques, coneixements laborals i d'estrangeria, i coneixements de la societat catalana i del seu marc jurídic. En aquest sentit, és important destacar el valor jurídic de les certificats oficials emesos per la Generalitat i els ens locals. Aquest servei es prestarà a totes les persones empadronades en un municipi, amb independència de la seva situació administrativa de regularitat o irregularitat.

Entre els aspectes importants de la Llei, destaca el que desplega l'article 16, que regula les mesures que han de ser impulsades per l'Administració autonòmica i pels agents socials, per tal de no discriminar la població immigrada en l'àmbit laboral. Es preveuen possibles ajuts econòmics per a les empreses que posin en marxa aquestes mesures durant la jornada laboral, i també destaca el valor d'aquestes mesures com a clàusules socialment responsables. Igualment, aquest mateix article, en el tercer punt, disposa que siguin els convenis col·lectius i els pactes d'empresa els que incorporin aquestes clàusules, sempre dins la legislació laboral aplicable.

Ley de acogida de la población inmigrada. Inmigración y trabajo en la nueva ley autonómica

El contenido de la Ley 10/2010, de 7 de mayo, de acogida de las personas inmigradas y retornadas a Cataluña, respecto al ámbito laboral, es sustancialmente similar al texto del proyecto de ley que aprobó el gobierno en junio de 2009. Uno de los principales aspectos que desarrolla la ley es el servicio de primera acogida, que se puede prestar también en el país de origen, y que consta de acciones formativas e informativas, que se refieren a competencias lingüísticas básicas, conocimientos laborales y de extranjería y conocimientos de la sociedad catalana y de su marco jurídico. En este sentido es importante destacar el valor jurídico de las certificaciones oficiales emitidas por la Generalitat y los entes locales. Este servicio se prestará a todas las personas empadronadas en un municipio, con independencia de su situación administrativa de regularidad o irregularidad.

Entre los aspectos importantes de la ley, destaca el que desarrolla el artículo 16, que regula las medidas que deben ser impulsadas por la administración autonómica y los agentes sociales, para no discriminar a la población inmigrada en el ámbito laboral. Se prevén posibles ayudas económicas para las empresas que pongan en marcha estas medidas durante la jornada laboral, y también destaca el valor de estas medidas como cláusulas socialmente responsables. Igualmente, este mismo artículo, en su punto tercero, dispone que sean los convenios colectivos y los pactos de empresa los que incorporen estas cláusulas, siempre dentro de la legislación laboral aplicable.

Lei d'acuelhuda dera poblacion immigrada. Immigracion e trabalh ena naua lei autonmica

Eth contengut dera Lei 10/2010, de 7 de mai, d'acuelhuda des persones immigrades e des retornades a Catalonha, per çò qu'ei der encastre laborau, ei substanciaument semblable ath tèxte deth projècte de lei qu'aprovèc eth govèrn en junh de 2009. Un des principaus aspèctes que desvolòpe era lei ei eth servici de prumèra acuelhuda, que se pòt prestar tanben en país d'origina, e que cònste d'accions formatives e informatives, que se referissen a competències lingüístiques basiques, coneishences laboraus e d'estrangeria e coneishences dera societat catalana e deth sòn marc juridic. En aguest sens ei important destacar era valor juridica des certificacions oficiaus emetudes pera Generalitat e es entitats locaus.

Aguest servici se prestarà a totes es persones empadronades en un municipi, damb independència dera sua situacion administrativa de regularitat o irregularitat.

Entre es aspèctes importants dera lei, destaque eth que desplegue er article 16, que regule es mesures que deuen èster impulsades pera administracion autonòmica e pes agents sociaus, entà per'mor de non discriminar era poblacion immigrada en encastre laborau. Se preven possibles ajudes econòmiques entàs enterpreses qu'amien a tèrme aquestes mesures pendent era jornada laborau, e tanben destaque era valor d'aquestes mesures coma clausules sociaument responsables. Egalament, aquest madeish article, en sòn tresau punt, dispòse que siguen es convènis collectius e es pactes d'enterpresa es qu'incorporaràn aquestes clausules, tostemp laguens era legislacion laborau aplicabla.

Loi d'accueil de la population immigrée. Immigration et travail dans la nouvelle loi des communautés autonomes

Le contenu de la loi 10/2010, du 7 mai, régissant l'accueil des personnes immigrées et de retour en Catalogne, dans le cadre professionnel, est en substance similaire au texte du projet de loi approuvé par le gouvernement en juin 2009. L'un des principaux aspects développés par la loi est le service de premier accueil, qui peut être également être assuré dans le pays d'origine et qui comprend des actions formatives et informatives. Ces dernières font référence à des compétences linguistiques basiques, à des connaissances professionnelles, à des connaissances de l'étranger ainsi que de la société catalane et de son cadre juridique. En ce sens, il est important de souligner la valeur juridique des certifications officielles émises par la Généralité et les organismes locaux. Ce service sera offert à toutes les personnes recensées dans une municipalité, indépendamment de la régularité ou de l'irrégularité de leur situation administrative.

Parmi les aspects importants de la loi, on peut souligner celui développé par l'article 16, lequel régule les moyens devant être développés par l'administration de la communauté autonome et les acteurs sociaux afin de ne pas discriminer la population immigrée dans le cadre professionnel. Des aides économiques éventuelles sont prévues pour les entreprises qui mettent de tels moyens en œuvre durant le travail quotidien. L'article souligne également la valeur de ces moyens en tant que clauses socialement responsables. De la même manière, ce même article, en son troisième alinéa, stipule que les accords collectifs et les accords d'entreprise qui incorporent de telles clauses doivent toujours s'inclure dans la législation du travail applicable.

Act on the reception of immigrants. Immigration and work under the new regional law

The Act of 10/2010, of 7 May, on the employment aspects of reception of immigrants and immigrants returning to Catalonia is substantially similar to the text of the draft bill approved by the government in June 2009. One of the main aspects developed by the act is the initial reception service, which can also be provided in the country of origin, and which consists of training in and information activities concerning basic linguistic competencies, knowledge of the foreign labour situation and an understanding of Catalan society and its legal framework. In this context it is important to draw attention to the legal value of official certificates issued by the Generalitat (Regional Government) and local organisations. This service will be available to all persons registered on the electoral role (padrón) in a municipality, regardless of their legal status.

Among the important aspects of the law is the implementation of article 16, governing the measures to be driven by the regional government and social agencies to prevent workplace discrimination. Possible economic subsidies are foreseen for companies introducing these measures during the working day, and the value of these measures as social responsibility clauses is also underlined. The third point in this article describes out the group and company agreements to which these clauses will be added, subject at all times to applicable labour law.



Dones immigrades i mercat de treball a catalunya. Principals reptes

L'article presenta un breu diagnòstic dels condicionants principals que expliquen les migracions femenines i la segregació laboral de la dona immigrada en el mercat de treball, des d'una perspectiva de gènere i des d'una mirada global que té en compte les dinàmiques de l'economia global i la globalització de la cura. Des de l'anàlisi de les especificitats de la societat catalana, es contempla l'anàlisi del complex entramat de factors de desigualtat (gènere, classe social, grup ètnic, nacionalitat, etc.), que interactuen de forma simultània a través de les normatives, les pràctiques i els discursos i generen posicions de desigualtat i subordinació en el mercat de treball per a les dones immigrades, que tendeixen a perpetuar-se. Un cop elaborat el diagnòstic, la segona part del text enumera alguns dels reptes principals per tal de superar la subordinació laboral que afecta les dones immigrades des de les seves múltiples connexions i interseccions.

Mujeres migradas y mercado de trabajo en cataluña. Principales retos

El artículo presenta un breve diagnóstico de los principales condicionantes que explican las migraciones femeninas y la segregación laboral de la mujer migrada en el mercado de trabajo, desde una perspectiva de género y desde una mirada global que tiene en cuenta las dinámicas de la economía global y la globalización del cuidado. Desde el análisis de las especificidades de la sociedad catalana, se contempla el análisis del complejo entramado de factores de desigualdad (género, clase social, grupo étnico, nacionalidad, etc.), que interactúan de forma simultánea a través de las normativas, las prácticas y los discursos y generan posiciones de desigualdad y subordinación en el mercado de trabajo para las mujeres migradas, que tienden a perpetuarse. Una vez elaborado el diagnóstico, la segunda parte del texto enumera algunos de los principales retos para superar la subordinación laboral que afecta a las mujeres migradas desde sus múltiples conexiones e intersecciones.

Hemnes migrades e mercat de treball en catalonha. Principaus escomeses

Er article presente un brèu diagnostic des principaus condicionants qu'expliquen es migracions femenines e era segregacion laborau dera hemna migrada en mercat de treball, en tot partir d'ua perspectiva de genre e d'un guarder globau que ten en compde es dinamiques dera economia globau e era globalizacion deth suenh. A compdar dera analisi des especificitats dera societat catalana, se contemple era analisi deth complèx hilat de factors d'inegalitat (genre, classa sociau, grop etnic, nacionalitat, eca.), que interactuen de manèra simultanèa a trauès des nòrmes, des practiques e des discorsi e genèren posicions d'inegalitat e subordinacion en mercat de treball entàs hemnes migrades, que tenden a perpetuar-se. Un còp elaborat eth diagnostic, era dusau part deth tèxte enumère quauques ues des principaus escomeses entà per'mor de superar era subordinacion laborau qu'afècte as hemnes migrades dempús des sues multiples connexions e interseccions.

Femmes immigrées et marché du travail en catalogne. Principaux défis

Er article presente un brèu diagnostic des principaus condicionants qu'expliquen es migracions femenines e era segregacion laborau dera hemna migrada en mercat de treball, en tot partir d'ua perspectiva de genre e d'un guarder globau que ten en compde es dinamiques dera economia globau e era globalizacion deth suenh. A compdar dera analisi des especificitats dera societat catalana, se contemple era analisi deth complèx hilat de factors d'inegalitat (genre, classa sociau, grop etnic, nacionalitat, eca.), que interactuen de manèra simultanèa a trauès des nòrmes, des practiques e des discorsi e genèren posicions d'inegalitat e subordinacion en mercat de treball entàs hemnes migrades, que tenden a perpetuar-se. Un còp elaborat eth diagnostic, era dusau part deth tèxte enumère quauques ues des principaus escomeses entà per'mor de superar era subordinacion laborau qu'afècte as hemnes migrades dempús des sues multiples connexions e interseccions.

Women migrants and the employment market in catalonia. Main challenges

The article presents a brief diagnosis of the main conditions that explain women's migrations and work segregation that migrant women experience in the employment market from a gender perspective and from a global viewpoint which takes into account the dynamics of the global economy and the globalisation of care. Following an analysis of the specificities of Catalan society, it considers the analysis of the complex intertwining of factors of inequality (gender, social class, ethnic group, nationality, etc.) that interact simultaneously through regulations, practices and discourses and generate positions of inequality and subordination in the employment market for migrant women that have a tendency to perpetuate. With the diagnosis complete, the second part of the text lists some of the main challenges to overcoming the employment subordination that affects migrant women from their multiple connections and intersections.

L'educació com a instrument d'integració social de les persones immigrades i de les retornades en la societat d'acollida

L'aprovació de la llei d'acollida de les persones immigrades i retornades a Catalunya reforça el paper de l'educació com un dels eixos fonamentals de les polítiques d'acollida. Segons si les persones arribades a Catalunya són o no en edat d'ensenyament obligatori, les mesures d'acolliment variaran. En el primer dels casos, accediran en condicions d'igualtat al sistema educatiu català i, per al segon, es preveuen altres mesures, com les accions formatives.

L'autor incideix especialment en la relació entre la segregació urbana de la població immigrant i la segregació escolar i, per tant, en una relació entre urbanisme i educació. L'existència dels anomenats "guetos escolars" pot provocar l'exclusió social i la marginalitat de les persones amb un nivell socioeconòmic baix. Per aquest motiu, cal establir mesures adreçades a evitar que hi hagi una concentració excessiva d'escolars de procedència immigrada en determinats centres, que llavors passen a ser estigmatitzats per la població autòctona.

Per combatre aquesta realitat, des dels serveis d'acollida cal realitzar algunes mesures, com orientar i formar les persones immigrades per tal de garantir-los una inclusió escolar adequada. Els serveis d'acollida poden ser un instrument fonamental perquè les persones immigrades puguin escollir amb tots els elements necessaris un centre on puguin portar els seus fills i filles. I per fer-ho, l'aprenentatge de la llengua esdevé un element fonamental en aquest procés d'inclusió social.

La educación como instrumento de integración social de las personas inmigradas y de las retornadas en la sociedad de acogida

La aprobación de la ley de acogida de las personas inmigradas y de las retornadas a Cataluña refuerza la educación como uno de los ejes fundamentales de las políticas de acogida. Según si las personas llegadas a Cataluña estén o no en edad de enseñanza obligatoria, las medidas de acogida variarán, en el primero de los casos accederán en condiciones de igualdad al sistema educativo catalán, y en el segundo se prevén otras medidas como acciones formativas.

El autor hace especial incidencia en la relación entre segregación urbana de la población inmigrante y segregación escolar y, por tanto, una relación entre urbanismo y educación. La existencia de los llamados guetos escolares puede provocar la exclusión social y la marginalidad de las personas con un nivel socioeconómico bajo, y por eso hay que establecer medidas dirigidas a evitar que se produzca una excesiva concentración de escolares de procedencia inmigrante en determinados centros, que pasan a ser estigmatizados por la población autóctona.

Para combatir esta realidad, desde los servicios de acogida hay que realizar algunas medidas, como orientar y formar a las personas inmigradas para garantizarles una adecuada inclusión escolar. Los



servicios de acogida pueden ser un instrumento fundamental para que las personas inmigradas puedan escoger con todos los elementos necesarios un centro donde puedan llevar a sus hijos e hijas y para ello, el aprendizaje de la lengua es un elemento fundamental en este proceso de inclusión social.

Era educacion coma estrument d'integracion social des persones immigrades e des retornades ena societat d'acuelhuda

Era aprobacion dera lei d'acuelhuda des persones immigrades e retornades tà Catalonha reforcilhe era educacion coma un des èishi fonamentaues dera politica d'acuelhuda. Segons s'es persones arribades en Catalonha siguen o non en edat d'ensenhament obligatòri, es mesures d'acuèlh variaràn, en prumèr des casi accediràn en egalitat de condicions en sistèma educatiu catalan, e en dusau se preven d'autes mesures coma accions formatives.

Er autor hè especiau incidéncia ena relacion entre segregacion urbana dera poblacion immigranta e segregacion escolara e, alavetz, ua relacion entre urbanisme e educacion. Era existéncia des nomentadi guetos escolars pòt provocar era exclusion sociala e era marginalitat des persones damb un nivèu socio-economic baish, e per açò cau establir mesures adreçadas entà evitar que se produsisque ua excessiva concentracion d'escolans de procedéncia immigrada en determinadi centres, que passen a èster estigmatizadi pera poblacion autoctòna.

Entà combàter aguesta realitat, enes servicis d'acuelhuda cau realizar bères mesures, coma orientar e formar as persones immigrades entà per'mor de garantir-les ua adequada inclusion escolara. Es servicis d'acuelhuda pòden èster un estrument fonamentau entà qu'es persones immigrades poguen escuelher damb toti es elements de besonh un centre a on poder portar es sòns hilhs e es sues hilhes e entà hèc, er aprendissatge dera lengua ven un element fonamentau en aquest procès d'includiment social.

Loi d'accueil de la population immigrée. Immigration et travail dans la nouvelle loi des communautés autonomes

Le contenu de la loi 10/2010, du 7 mai, régissant l'accueil des personnes immigrées et de retour en Catalogne, dans le cadre professionnel, est en substance similaire au texte du projet de loi approuvé par le gouvernement en juin 2009. L'un des principaux aspects développés par la loi est le service de premier accueil, qui peut être également être assuré dans le pays d'origine et qui comprend des actions formatives et informatives. Ces dernières font référence à des compétences linguistiques basiques, à des connaissances professionnelles, à des connaissances de l'étranger ainsi que de la société catalane et de son cadre juridique. En ce sens, il est important de souligner la valeur juridique des certifications officielles émises par la Généralité et les organismes locaux. Ce service sera offert à toutes les personnes recensées dans une municipalité, indépendamment de la régularité ou de l'irrégularité de leur situation administrative.

Parmi les aspects importants de la loi, on peut souligner celui développé par l'article 16, lequel régle les moyens devant être développés par l'administration de la communauté autonome et les acteurs sociaux afin de ne pas discriminer la population immigrée dans le cadre professionnel. Des aides économiques éventuelles sont prévues pour les entreprises qui mettent de tels moyens en œuvre durant le travail quotidien. L'article souligne également la valeur de ces moyens en tant que clauses socialement responsables. De la même manière, ce même article, en son troisième alinéa, stipule que les accords collectifs et les accords d'entreprise qui incorporent de telles clauses doivent toujours s'inclure dans la législation du travail applicable.

Act on the reception of immigrants. Immigration and work under the new regional law



Le contenu de la loi 10/2010, du 7 mai, régissant l'accueil des personnes immigrées et de retour en Catalogne, dans le cadre professionnel, est en substance similaire au texte du projet de loi approuvé par le gouvernement en juin 2009. L'un des principaux aspects développés par la loi est le service de premier accueil, qui peut être également être assuré dans le pays d'origine et qui comprend des actions formatives et informatives. Ces dernières font référence à des compétences linguistiques basiques, à des connaissances professionnelles, à des connaissances de l'étranger ainsi que de la société catalane et de son cadre juridique. En ce sens, il est important de souligner la valeur juridique des certifications officielles émises par la Généralité et les organismes locaux. Ce service sera offert à toutes les personnes recensées dans une municipalité, indépendamment de la régularité ou de l'irrégularité de leur situation administrative.

Parmi les aspects importants de la loi, on peut souligner celui développé par l'article 16, lequel régule les moyens devant être développés par l'administration de la communauté autonome et les acteurs sociaux afin de ne pas discriminer la population immigrée dans le cadre professionnel. Des aides économiques éventuelles sont prévues pour les entreprises qui mettent de tels moyens en œuvre durant le travail quotidien. L'article souligne également la valeur de ces moyens en tant que clauses socialement responsables. De la même manière, ce même article, en son troisième alinéa, stipule que les accords collectifs et les accords d'entreprise qui incorporent de telles clauses doivent toujours s'inclure dans la législation du travail applicable.

Allotjament i drets a Catalunya

L'article analitza les relacions entre ciutat, allotjament i immigració, amb especial atenció a la fase d'acollida regulada ara, en part, per la Llei 10/2010, del 7 de maig, d'acollida de les persones immigrades i de les retornades a Catalunya. Partint inexcusablement de la realitat urbana, demogràfica i social existent a casa nostra i dels problemes que hi ha que colpegen més intensament, encara que no únicament, a la població immigrada (absència d'allotjament assequible, discriminació residencial, segregació urbana), l'estudi repassa breument el marc jurídic existent, a banda de l'esmentada Llei 10/2010 i els mecanismes amb què es compta per afavorir l'acollida i la integració, així com la cohesió social i territorial a les nostres ciutats.

Es conclou que el sistema jurídic i la gestió pública encara no atorguen la importància que cal a l'allotjament assequible, digne i no segregat com a element important de l'etapa d'acollida (i de la integració, en general) i que caldria incloure l'allotjament entre aquells programes d'acollida especialitzada a desenvolupar sectorialment en coordinació amb el servei de primera acollida i la resta de polítiques públiques sectorials. Ara bé, això exigiria voluntat política i coneixement expert per part dels gestors públics (que hauria d'anar acompanyat de la imprescindible formació especialitzada).

Alojamiento e inmigración

El artículo analiza las relaciones entre ciudad, alojamiento e inmigración, con especial atención a la fase de acogida regulada ahora, en parte, por la Ley 10/2010, de 7 de mayo, de acogida de las personas inmigradas y de las retornadas a Cataluña. Partiendo inexcusablemente de la realidad urbana, demográfica y social existente en nuestro país y de los problemas existentes en éste que golpean más intensamente, aunque no únicamente, a la población inmigrada (ausencia de alojamiento asequible, discriminación residencial, segregación urbana), el estudio repasa brevemente el marco jurídico existente, además de la citada ley 10/2010 y los mecanismos con que se cuenta para favorecer la acogida y la integración así como la cohesión social y territorial en nuestras ciudades.

Se concluye que el sistema jurídico y la gestión pública no otorgan la importancia debida al alojamiento asequible, digno y no segregado como elemento importante de la etapa de acogida (y de la integración, en general) y que habría que incluir el alojamiento entre aquellos programas de acogida especializada que se desarrollen sectorialmente en coordinación con el servicio de primera acogida y el resto de políticas públicas sectoriales. Ahora bien, esto exigiría voluntad política y conocimiento experto por parte de los gestores públicos (que debería ir acompañado de la imprescindible formación especializada).

Lotjament e immigracion

Er article analise es relacions entre ciutat, lotjament e immigracion, damb especiau atencion ara fasa d'acuelhuda regulada ara, en part, pera Lei 10/2010, de 7 de mai, d'acuelhuda des persones immigrades e des retornades a Catalonha. En tot partir inexcusablement dera realitat urbana, demografica e social existenta en cò nòste e des problèms existents en aguesta que tusten mès intensament, maugrat non unicament, ara poblacion immigrada (absència de lotjament accessible, discriminacion residenciau, segregacion urbana), er estudi repasse brèvement eth marc juridic existent, ath delà dera mencionada lei 10/2010 e es mecanismes damb es que se compde entà favorir era acuelhuda e era integracion atau coma era coesion social e territorial enes nòstes ciutats.

Se concludís qu'eth sistèma juridic e era gestion publica encara non autregen era importància que cau ath lotjament accessible, digne e non segregat coma element important dera etapa d'acuelhuda (e dera integracion, en generau) e que calerie inclúir eth lotjament entre aqueri programes d'acuelhuda especializada a desvolopar sectorialment en coordinacion damb eth servici de primèra acuelhuda e eth rèste de politiques publiques sectoriaus. Totun, açò exigirie volontat politica e coneishença expèrta per part des gestors publics (qu'aurie d'anar acompanhada dera imprescindible formacion especializada).

Le logement et l'immigration

L'article analyse les relations entre la ville, le logement et l'immigration. Il attache une attention toute particulière à la phase d'accueil aujourd'hui en partie réglementée par la Loi 10/2010 du 7 mai, laquelle porte sur l'accueil des personnes immigrées et de retour en Catalogne. En partant impérativement de la réalité urbaine, démographique et sociale de notre pays et des problèmes existants dans cette réalité et qui frappent plus fortement, mais pas seulement, la population immigrée (absence de logements abordables, discrimination résidentielle, ségrégation urbaine), l'étude expose brièvement le cadre juridique existant, outre celui de la Loi 10/2010 précédemment citée. Elle décrit également les mécanismes sur lesquels s'appuyer pour favoriser l'accueil et l'intégration, ainsi que la cohésion sociale et territoriale dans nos villes.

L'étude conclut que le système juridique et la gestion publique n'accordent pas l'importance requise à un logement abordable, digne et sans ségrégation comme élément essentiel de l'étape d'accueil (et de l'intégration en général). Le logement devrait être inclus dans les programmes d'accueil spécialisé qui se développent sectoriellement, en coordination avec le service de premier accueil et le reste des politiques publiques sectorielles. Or, cela exigerait une volonté politique et une expertise de la part des gestionnaires publics (qui s'accompagnerait inévitablement d'une formation spécialisée indispensable).

Housing and immigration

The article analyses the relationships between city, housing and immigration, with particular attention to the reception phase currently regulated, in part, by Act of 10/2010 of 7 May, on the reception of immigrants and immigrants returning to Catalonia. Inexcusably using as a starting point the urban, demographic and social situation in Spain and the problems that are having such a significant effect on the immigrant population, among others (lack of affordable housing, residential discrimination, urban segregation), the study makes a brief analysis of the existing legal framework, as well as the aforementioned Act of 10/2010 and the mechanisms for reception and integration as well as social and territorial cohesion in our cities.

The conclusion reached is that the legal system and public administration do not attach due importance to providing affordable, dignified, non-segregated accommodation as an important aspect of the reception process (and in integration in general), that accommodation should be included in specialised reception programmes developed in sectors in coordination with the initial reception service and the rest of the public sector policies. However, this requires public managers with political will and expert knowledge (which must be accompanied by essential specialised training).

